

ECUMENICAL PATRIARCHATE

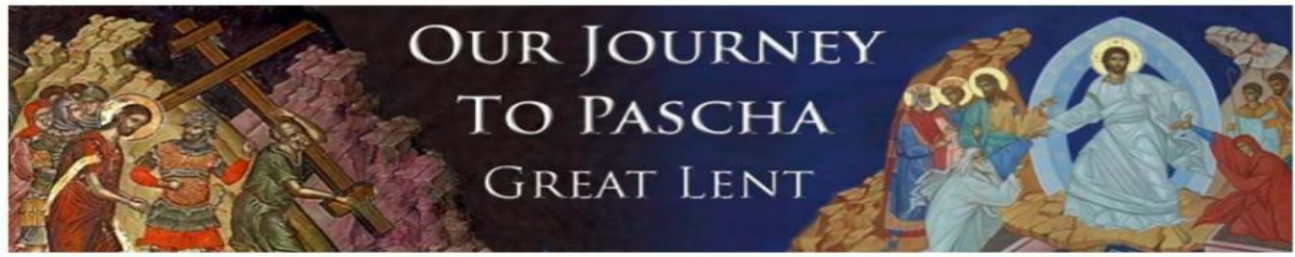
THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne
Damaskinos Alazrai, PhD
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board
Emad Swais
562-489-5013

SUNDAY, APRIL 21ST OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2019



Palm Sunday - Entry of our Lord into Jerusalem

أحد الشعانين- دخول الرب الى اورشليم

Matins: Matthew 21:1 -11; 15-17

KATAVASIAS OF THE PALM SUNDAY -TONE FOUR

إن ينباع اللجة قد ظهرت عادمة الرطوبة, وانكشفت اساسات البحر المتعوج, لانك زجرت عاصفة بإشارة, وخلصت الشعب المنتخب, مرتلاً لك يا رب تسبيحاً على الظفر.

THE DOXASTICON OF PALM SUNDAY IN TONE 6

المجد للاب والابن والروح القدس

قبل ستة ايام للفصح, وافى يسوع الى بيت عنيا, فتقدم اليه تلاميذه قائلين له: يا رب, اين تشاء ان نهيء لك لتأكل الفصح؟ اما هو فرسلهم قائلًا: اذهبوا الى القرية التي امامكم, فتجدوا انساناً حاملاً جرة ماء فاتبعوه, وقولوا لرب البيت: ان المعلم يقول, عندك اصنع الفصح مع تلاميذي.

TROPARION OF RAISING LAZARUS – TONE 1

By raising Lazarus from the dead before Your passion, / You did confirm the universal Resurrection, O Christ God! / Like the children with the palms of victory, / We cry out to You, O Vanquisher of death; / Hosanna in the Highest! / Blessed is He that comes in the Name of the Lord! who alone art the Lover of Mankind.

طروبارية اليعازر الصديق باللحن الأول

ايها المسيح الاله لما اقمتم العازر من بين الأموات قبل آلامك حققت القيامة العامة. لأجل ذلك ونحن كالأطفال نحمل علامات الغلبة والظفر. هاتفين اليك يا غالب الموت. اوصنا في الأعالي مبارك الآتي بأسم الرب.

PALM SUNDAY TROPARION – TONE 4

When we were buried with You in Baptism, O Christ God, / We were made worthy of eternal life by Your Resurrection! / Now we praise You and sing: / Hosanna in the highest! / Blessed is He that comes in the Name of the Lord

طروبارية اخرى للشعائين (اللحن الرابع)

ايها المسيح الاله لما دفننا معك بالمعمودية استأهلنا بقيامتك الحياة الخالدة/ فنحن نسبحك هاتفين: اوصنا في الاعالي /مبارك الآتي بأسم الرب .

قنداق الشعائين (اللحن السادس)

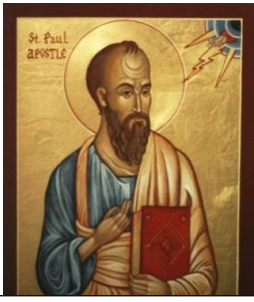
يا من هو جالس على العرش في السماء, / وراكب جحشا على الأرض. / تقبل تسابيح الملائكة و تماجيد الأطفال هاتفين اليك: ايها المسيح الإله مبارك انت الآتي لتعيد آدم ثانية.

بدلاً من "بواجب الاستيهال....." نرتل ببطنى (اللحن الرابع):

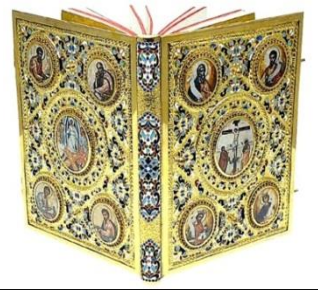
الله الرب ظهر لنا/ فأقيموا العيد/ وهلموا نعظم المسيح مبهجين. ويسعف واغصان نهتف نحوه بالتسابيح قائلين. مبارك الآتي بأسم الرب مخلصنا.

بدلاً من "سبحوا الله من السموات....." نرتل "مبارك الآتي بأسم الرب. هلوليا."

بدلاً من "قد نظرنا النور الحقيقي....." نرتل " ايها المسيح الاله لما اقمتم لعازر....."



SCRIPTURE READINGS For Palm Sunday



THE EPISTLE

(For Palm Sunday)

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Give thanks to the Lord, for He is good. His mercy
endures forever

The reading is from St. Paul's Letter to the
Philippians 4:4-9.

BRETHREN, rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let all men know your forbearance. The Lord is at hand. Have no anxiety about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which passes all understanding, will keep your hearts and your minds in Christ Jesus. Finally, brethren, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is gracious, if there is any excellence, if there is anything worthy of praise, think about these things. What you have learned and received and heard and seen in me, do; and the God of peace will be with you.

مبارك الآتي باسم الرب، اعترفوا للرب فانه صالح وان الى
الأبد رحمته

فصل من رسالة بولس الى اهل فيليبي 4 : 4-9

يَا إِخْوَةَ، افرحوا في الرب كل حين واقول ايضا افرحوا. ليكن
جلتكم معروفا عند جميع الناس. الرب قريب. لا تهتموا بشيء،
بل في كل شيء بالصلاة والدعاء مع الشكر، لتعلم طلباتكم لدى
الله. وسلام الله الذي يفوق كل عقل يحفظ قلوبكم وافكاركم في
المسيح يسوع. اخيرا ايها الاخوة كل ما هو حق، كل ما هو
جليل، كل ما هو عادل، كل ما هو طاهر، كل ما هو مسير، كل
ما صيغته حسن ان كانت فضيلة وان كان مدح، ففي هذه
افتكروا. وما تعلمتموه، وتسلمتموه، وسمعتتموه، ورايتتموه في،
فهذا افعلوا، واله السلام يكون معكم

THE GOSPEL

The Reading of the Gospel is from Saint John 10: 32-45

Six days before Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus had raised from the dead. There they made him a supper; Martha served, and Lazarus was one of those at table with him. Mary took a pound of costly ointment of pure nard and anointed the feet of Jesus and wiped his feet with her hair; and the house was filled with the fragrance of the ointment. But Judas Iscariot, one of his disciples (he who was to betray him), said "Why was this ointment not sold for three hundred denarii and given to the poor?" This he said, not that he cared for the poor but because he was a thief, and as he had the money box he used to take what was put into it. Jesus said, "Let her alone, let her keep it for the day of my burial. The poor you always have with you, but you do not always have me." When the great crowd of the Jews learned that he was there, they came, not only on account of Jesus but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead. So the chief priests planned to put Lazarus also to death, because on account of him many of the Jews were going away and believing in Jesus. The next day a great crowd who had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem. So they took branches of palm trees and went out to meet him, crying, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, even the King of Israel!" And Jesus found a young donkey and sat upon it; as it is written, "Fear not, daughter of Zion; behold, your king is coming, sitting on a donkey's colt!" His disciples did not understand this at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that this had been written of him and had been done to him. The crowd that had been with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead bore witness. The reason why the crowd went to meet him was that they heard he had done this sign.

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا 12 : 18-1

قَبْلَ الْفَصْحِ بِسِتَّةِ أَيَّامٍ أَتَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنِّيَا، حَيْثُ كَانَ لِعَازَرُ الْمَيْتُ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ. فَصَنَعُوا لَهُ هُنَاكَ عَشَاءً. وَكَانَتْ مَرْثَا تَخْدُمُ، وَأَمَّا لِعَازَرُ فَكَانَ أَحَدَ الْمُتَكِنِينَ مَعَهُ فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ مِنْ طَيْبِ نَارِدِينَ خَالِصٍ كَثِيرٍ الثَّمَنِ، وَدَهَنَتْ قَدَمَيَّ يَسُوعَ، وَمَسَحَتْ قَدَمَيْهِ بِشَعْرِهَا، فَامْتَلَأَ الْبَيْتُ مِنْ رَائِحَةِ الطَّيْبِ. فَقَالَ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ، وَهُوَ يُهَوْدَا سِمَعَانَ الْإِسْحَرْيُوطِيَّ، الْمَرْمُوعُ أَنْ يُسَلِّمَهُ: لِمَاذَا لَمْ يُبِيعْ هَذَا الطَّيْبُ بِثَلَاثِمِئَةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ؟ قَالَ هَذَا لَيْسَ لِأَنَّهُ كَانَ يُبَالِي بِالْفُقَرَاءِ، بَلْ لِأَنَّهُ كَانَ سَارِقًا، وَكَانَ الصُّنْدُوقُ عِنْدَهُ، وَكَانَ يَحْمِلُ مَا يُلْقَى فِيهِ. فَقَالَ يَسُوعُ: اثْرِكُوهَا! إِنَّهَا لِيَوْمٍ تَكْفِينِي قَدْ حَفِظْتُهُ، لِأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ جَيْبٍ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ جَيْبٍ. فَعَلِمَ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ أَنَّهُ هُنَاكَ، فَجَاءُوا لَيْسَ لِأَجْلِ يَسُوعَ فَقَطْ، بَلْ لِئِيظُنُّوا أَيْضًا لِعَازَرَ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ. فَتَسَاورَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ لِيَقْتُلُوا لِعَازَرَ أَيْضًا، لِأَنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الْيَهُودِ كَانُوا بِسَبَبِهِ يَدْهَبُونَ وَيُؤْمِنُونَ بِيَسُوعَ. وَفِي الْعَدِ سَمِعَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ الَّذِي جَاءَ إِلَى الْعِيدِ أَنَّ يَسُوعَ آتٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ، فَأَخَذُوا سُعُوفَ النَّخْلِ وَخَرَجُوا لِلِقَائِهِ، وَكَانُوا يَصْرُخُونَ: أَوْصِنَا! مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! مَلِكُ إِسْرَائِيلِ! وَوَجَدَ يَسُوعُ جَحْشًا فَجَلَسَ عَلَيْهِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: لَا تَخَافِي يَا ابْنَةُ صَهْيُونَ. هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِي جَالِسًا عَلَى جَحْشٍ أَتَانِ. وَهَذِهِ الْأُمُورُ لَمْ يَفْهَمُهَا تَلَامِيذُهُ أَوْلًا، وَلَكِنْ لَمَّا تَمَجَّدَ يَسُوعُ، حِينَئِذٍ تَذَكَّرُوا أَنَّ هَذِهِ كَانَتْ مَكْتُوبَةً عَنْهُ، وَأَنَّهُمْ صَنَعُوا هَذِهِ لَهُ. وَكَانَ الْجَمْعُ الَّذِي مَعَهُ يَشْهَدُ أَنَّهُ دَعَا لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ. لِهَذَا أَيْضًا لِأَقَامَةِ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُمْ سَمِعُوا أَنَّهُ كَانَ قَدْ صَنَعَ هَذِهِ الْآيَةَ